

О НЕКОТОРЫХ МЕТОДИЧЕСКИХ ПРИЁМАХ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ МАГИСТРАНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Приоритетной задачей преподавателя РКИ в обучении китайских магистрантов русскому языку является овладение ими речевыми навыками и умениями на русском языке, позволяющими успешно участвовать в различных сферах и подсферах применения языка специальности, формирование и развитие коммуникативно-речевой компетенции.

К сожалению, многие китайские студенты, изучавшие русский язык на протяжении нескольких лет, далеко не всегда хорошо говорят по-русски и не достигают высокого уровня владения устной речью. Они почти не используют возможности языковой среды для речевой практики, как это делают туркменские и турецкие студенты, преуспевающие в коммуникации.

При поступлении в магистратуру китайские учащиеся, прошедшие курс обучения в вузе, чаще всего не могут извлечь из текста фактическую информацию, интерпретировать её; выделить основную и второстепенную, произвести компрессию путем исключения второстепенной информации. Текст воспринимается ими как сжатый образец для заучивания и репродуцирования. Проблемные тексты, требующие рассуждений и высказываний собственного мнения, вызывают непонимание. Самые серьёзные проблемы у китайцев вызывает ситуация реального общения.

Безусловно, преподаватель РКИ в работе с магистрантами из Китая должен учитывать тот факт, что они обладают рядом достоинств: высокой трудоспособностью, системностью мышления, хорошей памятью, развитыми навыками письма, умением работать со словарем и т.п. Использование указанных качеств помогает организовать обучение более эффективно. Некоторые виды аудиторных работ (например, семантизация новой лексики) учащиеся способны выполнить самостоятельно вне аудитории. Обучение устной речи, являясь наиболее сложным для китайской аудитории, должно доминировать на за-

нятиях по русскому языку. Для этого необходимо знакомство со страноведческим материалом, с особенностями русской речевой культуры, русским речевым этикетом, устойчивыми речевыми формулами, используемыми в различных ситуациях общения, и проигрывание этих ситуаций. Китайским магистрантам нравятся такие упражнения, диалоги, они с удовольствием принимают в них участие, проявляя свои творческие и артистические способности.

Завершающим этапом обучения в магистратуре является написание и защита магистерской работы. Китайские магистранты должны продемонстрировать навыки составления научного текста и исследовательские навыки, умение работы с текстами по специальности, аннотирования и реферирования научных трудов. Они также должны правильно оформить научную работу; обосновать актуальность исследования, новизну и теоретическую ценность, и практическую значимость. Основная задача, стоящая перед преподавателем РКИ на этом этапе обучения, — научить китайских учащихся пользоваться литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на русском языке по вопросам, связанным с будущей специальностью, а также создавать собственный текст, состоящий из связанных, логичных, грамматически правильных высказываний, построенных в соответствии с предложенной темой и заданной коммуникативной установкой.

Такие виды письменных работ, как реферирование и аннотирование текста, являются особенно продуктивными при обучении магистрантов навыкам письменной речи. Перед работой с текстом по специальности с целью его дальнейшей переработки можно предложить следующие упражнения, подводящие к аннотированию и реферированию:

- нахождение в абзаце предложения, которое может служить заголовком;
- обобщение 2-5 предложений (или абзаца) в одно;
- нахождение в каждом абзаце главной и дополнительной информации;
- изложение основных положений текста в виде плана;
- использование лексического, грамматического перефразирования;
- обобщение материала;
- составление логического плана текста и т.д.

Такие упражнения формируют не только умения по сужению текста, но и навыки дифференциации (различения главного и второстепенного), трансформации (отсечения избыточных элементов конструкций, лексического свертывания, замены сложных синтаксических конструкций более простыми), объединения (составления текста с наибольшей информационной нагрузкой), сличения (сопоставления с исходным текстом), преобразования и замены.

Для формирования навыков компрессии (свёртывания) текста используются упражнения на нахождение «информативного ядра». В них китайским магистрантам необходимо в каждой части предлагаемого текста выбрать предложение (или предложения), несущие наибольшую информативную нагрузку. Также учащимся надо произвести необходимые преобразования для выражения основной мысли абзаца одним-двумя предложениями.

Процесс извлечения из текста основной информации, её сжатие на семантическом и структурном уровнях, оформление её во вторичный текст — довольно сложная задача, и невозможно, к сожалению, избежать ошибок. К типичным ошибкам процесса свертывания научного текста можно отнести: избыточную информацию; неоправданную потерю (не включение в текст реферата или аннотации) необходимой информации; ненужное дублирование словесной информации; искажение смысла первоисточника; отсутствие логики в подаче материала и др.

Работа над аннотацией и рефератом способствует развитию навыков по трансформации различных лексических и грамматических средств языка для более краткой передачи смысла, поэтому польза от такой работы для развития письменной речи китайских магистрантов неоценима.